Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byłem głodny bowiem i nie daliście Mi zjeść zapragnąłem i nie napoiliście Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż głodowałem, a nie daliście Mi jeść, pragnąłem, a nie napoiliście Mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zgłodniałem bowiem i nie daliście mi zjeść, zapragnąłem i nie napoiliście mnie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byłem głodny bowiem i nie daliście Mi zjeść zapragnąłem i nie napoiliście Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż byłem głodny, a nie daliście Mi jeść, byłem spragniony, a nie daliście Mi pić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem bowiem głodny, a nie daliście mi jeść, byłem spragniony, a nie daliście mi pić; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść; pragnąłem, a nie daliście mi pić; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemem łaknął, a nie daliście mi jeść; pragnąłem, a nie daliście mi pić; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo byłem głodny, a nie daliście Mi jeść; byłem spragniony, a nie daliście Mi pić; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść, pragnąłem, a nie daliście mi pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byłem bowiem głodny i nie daliście Mi jeść, byłem spragniony i nie daliście Mi pić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo byłem głodny, a nie daliście Mi jeść; byłem spragniony, a nie daliście Mi pić; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo byłem głodny, a nie daliście mi jeść; byłem spragniony, a nie daliście mi pić; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byłem głodny, nie daliście mi jeść, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo byłem głodny, a nie nakarmiliście Mnie. Byłem spragniony, a nie daliście Mi pić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо голодував Я, а ви не дали мені їсти; спраглим був Я, а ви не напоїли Мене; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Załaknąłem bowiem, i nie daliście mi zjeść; zapragnąłem, i nie napoiliście mnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść; pragnąłem, a nie daliście mi pić; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo byłem głodny, a nie daliście mi jeść, spragniony, a nie napoiliście mnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zgłodniałem, ale nie daliście mi jeść, i odczułem pragnienie, ale nie daliście mi pić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy byłem głodny, nie nakarmiliście Mnie, gdy byłem spragniony, nie daliście Mi pić. |